

## Kielikeskus uutisia

23 IX 1981

LANGUAGE CENTRE NEWS N:o 6 / SYYSKUU - SEPTEMBER 1981

## SISÄLTÖ - CONTENTS

## RAPORTTEJA - REPORTS

Gunnel Cleve: Item banks - a Worth-while Alternative to Individualized Test Production?	5
Pirkko Lindqvist: Der Arbeitskreis Deutsch als Fremdsprache beim Deutschen Akademischen Austauschdienst - Bericht über die Jahrestagung.	9
Christine Tammisto - Liisa Laakso-Tammisto - Elina Kääntee: Kielistudioamanuenssipäivät Tampereella 20.-21.8.1981.	10
Liisa Korpimies: Kielikeskusten opettajien täydennyskoulutuksesta.	12

## TIEDOTUKSIA - INFORMATION

## KORKEAKOULUJEN KIELIKESKUS:

Äidinkielenopettajien neuvottelupäivä	15
Venäjän kielen lukukurssi	16

PUŠKIN-INSTITUUTTI	16
--------------------	----

THE 1982 INTERNATIONAL SYMPOSIUM ON LSP	17
---	----

## COURSES FOR ENGLISH TEACHERS

University of Lancaster	18
University of London	19
University of Edinburgh	23
Bell College	24

## AFinLA:

AILA-terveysiä Lundista	25
AFinLAn syysseminaarit 1981	26

ENGLISH SUMMARY	26
-----------------	----

VIRKALÄHETYS JYVÄSKYLÄN YLIOPISTOSTA

Osoite / Address:

Korkeakoulujen kielikeskus /

Language Centre for Finnish Universities

Jyväskylän yliopisto / University of Jyväskylä

SF-40100 JYVÄSKYLÄ 10

FINLAND

ISSN 0358-2027

KORKEAKOULUJEN KIELIKESKUS

JYVÄSKYLÄN YLIOPISTO



Vastaava toimittaja / Managing Editor: Liisa Korpimies

Toimituskunta / Editorial Staff: Eva May  
Sirkka Laihiala-Kankainen  
Liisa Ruuska  
Timo Sikanen  
Helena Valtanen  
Sinikka Lampinen

Puh. / Tel. 941-292880 Korpimies

292881 Lampinen, Pakkanen

292882 Laihiala-Kankainen

292883 Nikko

292884 May, Utriainen, Valtanen

292885 Ruuska, Sikanen

292886 Koponen

## EDITORIAL

### KIELIKESKUSOPETTAJIEN TOIMENKUVISTA

Kuten kielikeskusten henkilökunnat tietävät käynnisti korkeakoulujen kielikeskus opetusministeriön rahoituksella kuluvan vuoden alussa kielikeskusjärjestelmän seurantatutkimuksen. Tutkimuksen käynnistävänä tekijänä oli - ja on - kielikeskuksissa vallitseva tilanne.

Seurantatutkimuksen ensimmäinen vaihe lähestyy loppuaan, ja kartoitus kielikeskuksissa vallitsevasta tilanteesta ilmestyy alkusyksyllä. Eräs mielenkiintoinen teema tutkimuksessa oli selvitys kielikeskuksien opettajien toimenkuvista. Ihannetapauksessa se olisi koostunut johtajan ja lehtorin toimenkuvasta, mutta nykyisessä tilanteessa pääpaino on valitettavasti tuntiopettajissa. Tutkimuksen numerotietoihin pohjautuen voidaan lyhyesti hahmotella kielikeskuksien opettajien, johtajan, lehtorin, päätoimisen ja sivutoimisen tuntiopettajan, toimenkuvat.

Tyypillinen kielikeskuslehtori - joita on vain 46 - opettaa viikossa noin 16 tuntia. Eri kursseja hänellä on pidettävänä 4-5. Opetuksessaan käyttämänsä oppimateriaalin valmistukseen hän joutuu käyttämään yli kymmenen, usein vieläpä yli 12 viikkotuntia. Kielikeskuslehtori käyttää muunlaiseseen opetuksen valmistamiseen, kuten kokeiden ja opiskelijoiden kotitöiden korjaamiseen aikaa yli 16 tuntia viikossa. Vähemmän aikaa kuluu opiskelijoiden henkilökohtaiseen ohjaukseen (1 vt), laitoksen toiminnan suunnitteluun (1 vt) sekä muihin tehtäviin kuten kokouksiin ja neuvotteluihin osallistumiseen, yhteyksien pitoon kulttuuriedustustoihin, tenttien valvontaan yms. Viikottainen kokonaistyöaika nousee siten yli 45 tuntiin.

Tyypillisen päätoimisen tuntiopettajan - joita on 74 - viikottainen opetustuntimäärä on ainakin 20 tuntia. Tämä on selvästi enemmän kuin lehtoreilla, ja johtuu tuntiopettajan epävarmasta asemasta (mm. kesäpalkkojen puuttuminen), joka pakottaa heidät pitämään opetustuntimääränsä suhteellisen korkeana toimeentulonsa turvatakseen. Oppimateriaalin valmistukseen päätoiminen tuntiopettaja käyttää, kuten lehtorikin, vähintään 10 tuntia viikossa, muuhun opetuksen valmistamiseen noin kymmenen tuntia viikossa. Opiskelijoiden henkilökohtaiseen ohjaamiseen aikaa liikenee yksi tunti viikossa, kuten myös laitoksen toiminnan suunnitteluun ja muihin tehtäviin. Viikottainen kokonaistyöaika nousee siten helposti yli 43 tunnin.



Tyypillinen sivutoiminen tuntiopettaja - joita on 137 - opettaa viikot-  
tain noin viisi tuntia. Useimmiten hänellä on kaksi kurssia. Oppimateri-  
aalia hän valmistaa 2-3 tuntia viikossa ja käyttää muuhun opetuksen valmis-  
tamiseen saman verran aikaa. Opiskelijoita hän ohjaa yhden tunnin ajan  
viikossa. Laitoksen toiminnan suunnitteluun hän ei juurikaan käytä aikaa  
kuten ei myöskään muuhun kielikeskusta koskevaan toimintaan. Kielikeskus-  
työhön sivutoiminen tuntiopettaja käyttää siten noin 10-12 tuntia viikossa.

Kielikeskusjohtajia on kaikkiaan kymmenen. (On huomattava, että yhtään  
varsinaista johtajan virkaa ei ole vielä perustettu.) Johtajien toimenku-  
vat eroavat toisistaan huomattavasti. Kielikeskusjohtajista sellainen,  
jonka virka on muualla kuin kielikeskuksessa, ei ehdi käyttää kuin noin  
kymmenen tuntia viikossa kielikeskuksen asiain hoitamiseen. Tunnit jakautu-  
vat tasaisesti erilaisten kokousten, laitoksen toiminnan suunnittelun ja  
puhelin- ja paperisodan kesken. Johtaja, joka opettaa 2-4 tuntia viikossa  
kielikeskuksessa käyttää opetuksen valmistamiseen, kokeiden korjaamiseen  
ym. opetukseen liittyvään toimintaan noin 6 viikkotuntia. Opiskelijoiden  
ohjaamiseen kuluu aikaa pari tuntia viikossa. Muu aika kuluu hallinnolli-  
siin tehtäviin siten, että erilaiset kokoukset vievät ajasta viikottain noin  
kuusi tuntia, laitoksen toiminnan suunnittelu noin seitsemän tuntia ja  
puhelin- ja paperisota eniten eli noin 12 tuntia. Muihin tehtäviin kuluu  
2-3 viikkotuntia. Sellaisen johtajan toimenkuva, joka opettaa 15-16 tuntia  
viikossa, on opetukseen liittyvän työn osalta pääpiirteissään sama kuin  
kielikeskuslehtorilla. Hallinnollisia tehtäviä on luonnollisesti huomatta-  
vasti enemmän. Erilaisiin kokouksiin menee aikaa noin viisi tuntia viikossa,  
laitoksen toiminnan suunnitteluun noin kuusi tuntia ja puhelin- ja paperi-  
sotaan noin viisi tuntia, sekä muihin mahdollisiin tehtäviin noin kaksi  
tuntia. Viikottainen kokonaistyöaika nousee siten huomattavan suureksi eli  
helposti yli 50 tunnin.

Tutkimuksen antamien kylmien tosiasioiden perusteella on helppo osoit-  
taa, että erittäin suuria opiskelijamääriä opettavat kielikeskukset välttä-  
mättä tarvitsevat lisää lehtorin virkoja. Lehtoraatit ja johtajan virat  
ovat välttämättömiä suunnittelun jatkuvuuden turvaamiseksi. Orastavaa toi-  
voa antaa se, että vallitsevan tilanteen epäkohtiin on jo seurantatutkimus-  
raportin antamien esitietojen pohjalta kiinnitetty huomiota: korkeakoulujen  
palkkaus- ja työsuhdeneuvottelukunnan lehtorijaosto, jossa on jäsenenä mm.  
opetusministeriön, valtiovarainministeriön ja ammattijärjestöjen edustajia  
on kokouksessaan todennut tilanteen epäoikeudenmukaisuuden ja päättänyt  
ryhtyä toimenpiteisiin asian edistämiseksi.

## RAPORTTEJA - REPORTS

Gunnel Cleve  
University of Turku

### ITEM BANKS - A WORTH-WHILE ALTERNATIVE TO INDIVIDUALIZED TEST PRODUCTION?

"Every semester of every academic year, thousands of educational insti-  
tutions worldwide that offer instruction in foreign languages prepare,  
administer and mark the final exam papers of millions of students. Yet, for  
all of the expenditure of time and effort, relatively few institutions learn  
much of lasting value from the results, beyond whether individual students  
passed their exams and courses or not." These are the opening lines in an  
article on the idea of item banks, published in *Al-Manakh* Vol. 5 No 1, 1981,  
and written by Victor Mason, in charge of the Tests and Measurement Office  
at the Language Centre of the University of Kuwait. Victor Mason's institu-  
tion may well be unique on a worldwide scale: it has a system in place and  
operating for the acquisition of baseline data that are essential 1) for the  
evaluation of test results and 2) for the application of the analysis of  
those results to the development of new test forms.

Perhaps the most important component in their system is the item bank  
of objective test items. This item bank serves several vital purposes in  
test production. It provides an empirical means of assuring and upgrading  
the quality of major examinations. The item bank also saves teachers an  
enormous amount of time in the development of new test forms. It helps in  
standardizing achievement levels and it also serves as a checkpoint for  
teachers in that it helps them to maintain and develop their own teaching to  
match requirement standards. In other words, fluctuation in levels of  
requirements and achievements are far less likely to occur once the bank  
contains a sufficient assortment of items empirically assessed and evaluated.

So far no institution in our country has developed an instrument that  
would offer continuous recourse to empirically assessed test items and test  
results, and so provide the means for assessing the performance of a group  
of students relative to other similar student groups. Nor are there  
facilities for checking the performance of the test, its individual items  
relative to one another, and the test as a whole, relative to similar tests.  
Or rather - the facilities do exist, but they are not being used, at least  
not to capacity. The basic reason why this information is not available

might be the lack of familiarity with the techniques for collection, organization and evaluation of baseline data obtained from major exams, especially course achievement examinations such as final exams. At present we are, however, developing language courses where a country-wide standard of achievement is desirable, because the language courses in question ought to be designed to meet consumer requirements, i.e. they are primarily intended for post-graduate life. We are also overhauling our maturity exam, in languages at least. One desirable end in that context would be the elimination of such fluctuations in the assessment that imply variation in standards from year to year. An item bank for the maturity exam would also make it possible to produce and include criteria-bound items with clearly specified reliability. A third area where item banks might be useful is the joint entrance test practice that is developing in this country. In approaching these problems, systems developed elsewhere for the assessment of language tests should not be overlooked; they might be far more sophisticated than any system tried out in this country even if they have been prepared for and applied to language material that may seem 'elementary' to us. That does not prevent the techniques applied in systematic handling of test data from being useful in places where systematic handling of data does not exist so far.

How does one set about establishing an item bank? The elementary requirement is a large enough store of objective test items. One of the most widely used formats in testing foreign language skills objectively is the multiple-choice technique. The multiple choice technique has, however, a major drawback: the multiple choice item is a deceptively difficult item-type to produce in all foreign language skill areas, but particularly for testing the integrative skills. The only way of securing good multiple-choice items is the long and time-consuming process of proper test development: careful writing, adequate pretesting, conscientious review and revision, and further pretesting, review and revision. Many multiple choice tests are born into this country every year with even several of these steps entirely neglected. But even a good test that has been produced with due observance of all these steps will remain a one-time phenomenon, without permanent value for a programme, unless a well-organized system is created for analysing the effectiveness of the test, its single parts and its single items, and for recording the results of the analysis. This is where the idea of the item bank becomes essential. It takes a number of years, proper validity testing and systematic storing, preferably in a

computer, before the term "item bank" acquires its proper content, but once a working test analysis unit has been established, it will save enormous amounts of time in terms of test production and marking, as well as in terms of reliability, but this last quality can only be achieved over time and with a sufficiently comprehensive bank to avoid too frequent re-use of items. Item-collecting is the first step, item- and test-analyses the second. There are several available methods for analysing tests and test items, but for large numbers of students computerized calculation of item statistics seems preferable, since this method allows results to be processed within a fraction of time, whenever personnel for key-punching and a computer centre are available. Computer services also offer test-constructors and -administrators an opportunity for obtaining far more data on tests and items than 'hand-calculating' methods. For each 4-option multiple-choice item the Kuwait University Language Centre gets all of the following information:

- a. the number of students attempting an item;
- b. the number of students answering an item correctly;
- c. the percentage of students not reaching an item;
- d. the key answer for an item;
- e. the number of students choosing each option of an item;
- f. the average standardized scores on that part of the test for each group of students selecting each option of an item;
- g. the proportion of students answering an item correctly;
- h. the relative difficulty of each item of a part;
- i. the correlation coefficient for each item.

All the above data are necessary and must be readily available, when an item is considered for use in new test forms. The Kuwait Language Centre has solved this problem by typing the data onto standardized file cards each time a particular test item is used. The file cards also contain information about the prior use of the test item and about what particular courses the test item is suitable for. These file cards will, of course, have to be kept strictly confidential and carefully locked up, out of reach for anyone not directly responsible for test administration. The absolute security required for the item bank is the weak point of the system. But this weak point can be counter-balanced by making the store of test items comprehensive enough: every item included should not be used more than once every two years and preferably once every three or four years. The larger the population to be tested the more useful will the item bank become in the long run - just imagine the reduction of work in terms of man-hours that a country-wide item bank for our language centres would mean. It seems quite probable, even



without careful calculations, that computer staff and computer time would be more than paid for by the time the item bank could be run on a once-every-fourth-year-per-item basis. An item bank would give greater assurance of quality over time and save good staff a lot more time for class-related duties. But an item bank will also provide valuable material for test construction manuals for present as well as future teachers in the language teaching units concerned - manuals with clear item specifications. The manuals can also be provided with assessment guidelines for courses as well as for mid-course and final test achievements. At present no such manuals exist to my knowledge in our country. It takes several years to create a useful item bank. The creation of an item bank, even within a specific institution, also requires great numbers of teachers who are willing to co-operate intensely in order to produce worth-while test items for their specific course/s/, but an operative item bank might soon prove it was worth the effort.

---

#### References

- Mason, Victor 'Creating an Item Bank'. Al-Manakh, Vol. 5 No 1 (January 1981), 73-86, Kuwait.
- Carroll, Brendan J. Testing Communicative Performance, Oxford 1981.
- Oller, John W., Jr. and Kyle Perkins eds., Research in Language Testing, Rowley, Mass. 1980.

Pirkko Lindqvist  
Turun yliopisto

#### DER ARBEITSKREIS DEUTSCH ALS FREMDSPRACHE BEIM DEUTSCHEN AKADEMISCHEN AUSTAUSCHDIENST - BERICHT ÜBER DIE JAHRESTAGUNG

"Der Arbeitskreis Deutsch als Fremdsprache beim Deutschen Akademischen Austauschdienst" (AKDaF) järjesti yhdeksännen vuosikokouksensa 10.-12.6.-81 Münsterissä. Päivien pääteema oli "Die Aus- und Weiterbildung von Lehrern für Deutsch als Fremdsprache".

Päivien aikana kuultiin pääteemasta kaksi luentoa ja siitä käytiin laajaa yleiskeskustelua. Päivien osanottajat, n. 150 henkeä, osallistuivat lisäksi neljän työryhmän toimintaan. Ne käsitelivät aiheita "Rahmenbedingungen des Lehrens und Lernens", "Fort- und Weiterbildung", "Sozialformen des Unterrichtens" sekä "Didaktisierung von Unterrichtsstoffen in der Universität". Työryhmien toiminta tapahtui alustusten pohjalta. Kongressin tulokset julkaistaneen, kuten aikaisempinakin vuosina on tapahtunut.

AKDaF:n näkyvin työmuoto ovat juuri vuosikokoukset. Vuosikokouksen valitsema työryhmä (Arbeitskreis) kokoontuu vähintään neljä kertaa vuodessa. Työn tuloksista mainittakoon tiedotuslehti "Deutsch als Fremdsprache", jota julkaistaan yhteistyössä DAAD:n kanssa. Samoin AKDaF julkaisee sarjaa "Die Materialien Deutsch als Fremdsprache" sekä järjestää jatkokoulutustilaisuuksia yhteistyössä muiden laitosten kanssa. Esimerkiksi seuraavaksi järjestetään Bielefeldissä koulutuspäivät videon käytöstä DaF:n opetuksessa. AKDaF ottaa myös kantaa korkeakoulupoliittisiin kysymyksiin, varsinkin jos ne koskevat ulkomaalaisten opiskelijoiden kieliopintoja. Samoin se osallistuu vierastyöläisten ja näiden lasten kielten opetuksesta aiheutuvien ongelmien ratkaisuun yhteistyössä muiden organisaatioiden kanssa. AKDaF edistää alan oppituolien ja laitosten perustamista. Toimintaa johtaa tällä hetkellä ja on jo usean vuoden ajan johtanut prof. Dr. Rolf Ehnert.

Sain tilaisuuden osallistua kyseiseen vuosikongressiin ja samalla matkalla tutustua Hampurin yliopiston kielikeskukseen sekä FEoLL - tutkimus- ja informaatiokeskukseen Paderbornissa. Keräsin tietoa varsinkin erityisalojen saksan oppimateriaaleista ja testeistä. Mielenkiintoni kohdistui myös oppimateriaaleista tehtyihin atk-tiedostoihin. Matka oli joka suhteessa hyödyllinen ja jaan mielelläni saamani tiedot niitä haluaville. (Pirkko Lindqvist, Turun yliopiston kielikeskuksen kielistudioamanuenssi, puh. 921-645952.)



Christine Tammisto  
Liisa Laakso-Tammisto  
Helsingin kauppakorkeakoulu

Elina Kääntee  
Lappeenrannan teknillinen korkeakoulu

KIELISTUDIOAMANUENSsipäivät TAMPEREELLA 20.-21.8.1981

Torstaina 20.8. puoleltapäivin kokoontuivat kielistudioamanuenssit Tampereen yliopiston kielikeskuksen kirjastotiloihin. Liisa Kurki-Suonio kertoi oman kielikeskuksensa toiminnasta ja pohdiskeli amanuenssin toimenkuvaa tervehdyspuheenvuorossaan. Kielikeskusten resurssikysymys oli puhuttanut turkulaisia tulomatkalla Tampereelle - ja varmaan jo aikaisemminkin - ja he ehdottivat amanuenssien yhteisen julkilausuman laatimista aiheesta "Henkilöresurssit kielikeskuksissa vakavasti riittämättömät". Ensimmäisen päivän pääaiheena oli nauhakortistoinnin siirto ATK:lle. Timo Sikanen Korkeakoulujen kielikeskuksesta esitteli Jyväskylässä valmisteltua projektia, sen nykytilaa ja tulevaisuutta. Projekti on nyt siinä vaiheessa, että olisi päätettävä, otetaanko se sellaisenaan käyttöön ja jos otetaan, kuka haluaa kokeilla sitä. Turun yliopiston kielikeskuksessa oli valmisteltu tiedonkeruulomaketta, ja Pirkko Lindqvistin ehdotuksen pohjalta syntyi jälleen kerran vilkasta keskustelua tarkoituksenmukaisimmista hakuperusteista. Turkulaiset päättivät ryhtyä Jyväskylässä kehitetyn systeemin koekaniineiksi. Helsingin kauppakorkeakoululaiset pyrkivät puolestaan resurssiensa sallimissa rajoissa etenemään "omalla tiellään" eli thesaurus-pohjaista hakujärjestelmää kehittämällä. Keskustelun hedelmällisin uusi anti lienee ollut se, että päätettiin jakaa nauhojen "analysointi" ATK-kortistointia varten eri kielistudioiden kesken. Ei nimittäin liene viisasta, että jokainen tahollaan käy työläästi läpi ja kortistoi uudelleen kaikki nauhat, jotka kuitenkin ovat suurelta osin samoja jokaisessa kielistudiolaitoksessa.

Lounasta syötiin yliopiston opiskelijaruokalassa, ja Auditekin tarjoamien kahvien jälkeen tutustuttiin kielikeskuksen tiloihin ja laitteisiin. Sen jälkeen Auditek esitteli Tampereelle asentamansa IC-2000 studion. Uuden studion toiminnot herättivät keskustelua; "kirjanmerkki" -toimisto todettiin tarpeelliseksi, samalla kun hämmästeltiin sitä, mahtavatko kaikki opettajat - monethan ovat pahasti konekammoisia - ikinä oppia käyttämään kuvaruutu-ohjaussysteemiä. Esitettiin myös ajatus, että pitkälle kehitetyt hienot

kielistudiot eivät välttämättä palvele opetuksen tavoitteita: esim. ryhmäkeskustelu sujuu "luonnossakin" ottamalla kuulokkeet pois päästä!

Asiapitoisen ohjelman jälkeen tavattiin uudelleen illemmalla ravintola Tiilihovissa, josta jatkettiin matkaa Tampereen Työväen Teatterin Kellari-teatteriin. Tampereen teatterikesän näytäntönä esitetty Faidra - palava nainen oli varsin verevä sekä sisällöltään että esitystavaltaan. Jotkut amanuenssikollegat olivat näytännön jälkeen vielä siinä määrin voimissaan, että jatkoivat iltaa tämänkin jälkeen.

Perjantai-aamuna kokoonnuttiin Tampereen yliopiston kääntäjänkoulutuslaitoksen kauniissa rakennuksessa. Lehtori Liisa Ritanen kertoi ensin lyhyesti kieli-instituuttien synnystä maassamme ja selvitti sitten, mitä muutoksia tuo tullessaan se seikka, että kieli-instituutit liitettiin 1.8.1981 kääntäjänkoulutuslaitoksina eri yliopistoihin ja korkeakouluihin. Suunnittelija Marja Autio selosti, miltä uusi, 3-vuotisen diplomikielenkääntäjän syrjäyttävä, 5-vuotinen FK-kielenkääntäjätutkinto tulee pääpiirteissään näyttämään. Asiasta käydyssä keskustelussa risteili kaksi mielipidettä. Toiset pitivät tutkinnon tason nostamista hyvänä asiana; koulutus on aina hyväksi ja tämä uusi FK-tasoinen tutkinto avanee kielenkääntäjille portit aivan uusiinkin työtehtäviin. Osa keskustelijoista taas epäili suuresti, onko Suomen keskisuurilla yrityksillä tarjota työpaikkoja niin pitkälle koulutetuille kääntäjille.

Loppupäivä keskusteltiin erilaisista amanuensseja kiinnostavista asioista:

- Kielenkääntäjänkoulutuslaitosten amanuenssit ovat edelleenkin heikommin palkattuja kuin muut kielistudioamanuenssit.
- Pentti Blom kertoi kuvan (dian, filmin tai videon) käytöstä opetuksessa.
- Opetusministeriölle lähetettiin hätähuuto kielistudioamanuenssien kestävämmästä työtilanteesta.

Kiitoksia Tampereelle mielenkiintoisista päivistä! Palava Faidra tulipunaissa viitassaan kummittelee vieläkin mielessämme.

Seuraavan kerran kokoonnumme 19. ja 20.8.1982 Helsingin kauppakorkeakoulussa.



Liisa Korpimies  
Korkeakoulujen kielikeskus

#### KIELIKESKUSTEN OPETTAJIEN TÄYDENNYSKOULUTUKSESTA

Viime aikoina on keskusteltu paljon lisäkoulutuksen tarpeellisuudesta ja aikuiskoulutuksen ongelmista. Kysymys täydennyskoulutuksen järjestämisestä on todettu ongelmalliseksi myös siksi, että siitä vastaava yksikkö yliopiston piirissä ei ole useinkaan itsestään selvä asia. Kysymykseen tulevat tällöin useat vaihtoehdot, kuten täydennyskoulutuskeskus, kesäyliopisto, avoin korkeakoulu, tai sitten erityiset ainekohtaiset koulutuskeskukset ja laitokset.

Kielikeskukset ovat tässä suhteessa hyvässä asemassa, koska niiden ja Korkeakoulujen kielikeskuksen muodostama järjestelmä antaa jo sinällään yliopistomaailmassa harvinaisen yhtenäiset puitteet yhteistyön järjestämiseksi myös täydennyskoulutuksen alueella. Lisäksi kielikeskusjärjestelmän puitteissa on jo perinteisesti kiinnitetty huomiota opettajien täydennyskoulutukseen. Kielikeskuksien antama ammattipainotteinen kielenopetus on maassamme vielä niin uutta, että on katsottu välttämättömäksi syventyä vuosittain järjestettävillä koulutus- ja neuvottelupäivillä alan erityiskysymyksiin.

Lyhyet koulutuspäivät kaikille opettajille yhteisenä ja ainoana täydennyskoulutusmuotona eivät ole osoittautuneet tarpeeksi tehokkaiksi. Kielikeskusjärjestelmän suomat puitteet täydennyskoulutukselle ovat niin hyvät, että koulutuksen periaatteet on aiheellista suunnitella mahdollisimman tarkkaan. Niinpä Korkeakoulujen kielikeskuksessa käynnissä olevan seurantatutkimuksen yhteydessä kysyttiin kielikeskusten johtajilta ja opettajilta mielipiteitä täydennyskoulutuksen tarpeellisuudesta ja toivotuista suuntaviivoista, sekä erityisen kielikeskusauskultoinnin toivottavuudesta. Vastaukset olivat lähes kautta linjan rohkaisevia. Vaikka suuri osa kielikeskusten opettajista on suorittanut yliopistollisen loppututkimuksen ja ns. kouluuskulttuurin, sekä omaa usein työkokemustakin, täydennyskoulutusta ilmoitettiin tarvittavan siitä huolimatta.

Kaikki opettajaryhmät (lehtorit, pää- ja sivutoimiset tuntiohjaajat) arvioivat täydennyskoulutuksen tarpeen suurin piirtein samaksi: keskimäärin puolet vastanneista piti täydennyskoulutuksen saamista erittäin tarpeellisena. Alueita, joilla täydennyskoulutusta tarvittaisiin, olivat mm. oman kielen erikoistiedot, kielitiede, arvosteluperusteet, opiskelijoiden

motivointi sekä niiden aineiden opiskelu, joiden opiskelijoille kieltä opetetaan. Vastauksissa painotettiin koulutuksen käytännön läheisyyden tarpeellisuutta ja yhteydenpidon merkitystä eri kielikeskusten kuten myös kielikeskusten ja ainelaitosten välillä.

Vastauksista kävi myös selvästi ilmi, että Korkeakoulujen kielikeskuksen toivotaan joko järjestävän täydennyskoulutusta tai koordinoivan, rahoittavan tai rohkaisevan sen järjestämistä. Ehdotettiin myös, että Korkeakoulujen kielikeskus järjestää koulutusta yhdessä paikallisten kielikeskusten, eri ainelaitosten, kuten kasvatustieteellisten ja kielten laitosten, opettajankoulutuslaitosten tai kääntäjänkoulutuslaitosten kanssa.

Sekä paikallisen että valtakunnallisen tason täydennyskoulutusmahdollisuuksia pidettiin yleisesti riittämättöminä. Lisäksi toivottiin kieliharjoittelun mahdollistamista ulkomailla.

Kielikeskusauskultointia piti tarpeellisena yli puolet vastaajista. Siitä, millainen ja miten järjestetty sen tulisi olla, tuli esiin useita ehdotuksia. Esitettiin esim. lyhyehköä "perehdyttämisauskultointia opettajien harjoittelun jo suorittaneille; paikallista opetusta jossain kielikeskuksessa a.o. alan opettajakoulutukseen erikoistuneen lehtorin johdolla; kielikeskuksen vakinaisen opettajan johtaman opettajien harjoittelun integroimista kielten opiskelijoiden opintoihin; työpaikkakoulutusta. Joidenkin vastaajien mielestä tulisi varsinaisen auskultoinnin sijasta järjestää periodisia, intensiivisiä, teemakohtaisia jatko- ja täydennyskoulutuspäiviä ja kursseja, joilla perehdyttäisiin esimerkiksi siihen alaan, jolla opettajat kieltä opettavat ja annettaisiin ohjausta eri opetussektoreilla.

Sekä aikaisemman kokemuksen että edellä esitettyjen toivomusten ja ehdotusten pohjalta on Korkeakoulujen kielikeskuksessa mietitty kielikeskusten opettajien täydennyskoulutuksen tehostamista ja päädytty esittämään seuraavanlaisia täydennyskoulutuksen runkoa: Kielikeskusten opettajien täydennyskoulutuksen perusta muodostuu noin lukuvuoden kestävästä koulutusjaksoista. Koulutuksen aloittaa alkusyksyllä aiheeseen perehdyttävä seminaari, jossa pyritään nimenomaan käytännön työskentelyn ohjaamiseen. Alkuseminaarin jälkeen, syyslukukauden aikana, opettajat kokeilevat seminaarissa hankkimiaan tietoja käytännön työssä ja mahdollisesti lukevat aiheeseen liittyvää kirjallisuutta. Seuraavan lukukauden alussa pidetään seuraava pidempi koulutusjakso, jonka jälkeen, kevätlukukauden aikana, on käytäntöön soveltamisen vaihe. Koulutuksen viimeinen jakso on alkukesällä. Suoritettuaan koulutusjakson opettaja saa siitä todistuksen, jolla on arvoa hänen hakemaan työpaikkoja. Tämän jatkuvan koulutuksen lomassa on lyhyempiä, muihin



ajankohtaisiin aiheisiin liittyviä teemakohtaisia koulutustapahtumia. Suunnitelmaa tarkistetaan sitä mukaa kuin kokemuksia ja tietoja kerääntyy, ja kehittämistyössä on kaikkien kielikeskusopettajien apu tervetullutta.

Ensimmäinen uudentyypinen täydennyskoulutusjakso lähti liikkeelle tänä syksynä. Sen tarkoituksena on kouluttaa jokaiseen kielikeskukseen yksi tai kaksi kielitaidon mittaamiseen perehtynyttä henkilöä toimimaan testauksen asiantuntijana omassa kielikeskuksessaan sekä yhdyshenkilönä korkeakoulujen kielikeskukseen päin. Seminaarin osanottajamäärä oli tästä syystä rajattu noin kolmeenkymmeneen. Mukana olevat opettajat edustivat pääasiassa eniten opetettuja kieliä, englantia tai ruotsia. Suunnitteilla on vastaavanlainen koulutustapahtuma saksan ja ranskan kielen opettajille. Koulutusjakson suunnittelun taustavoimana oli korkeakoulujen kielikeskuksen asettama kielitaidon mittaamisen neuvottelukunta, johon kuuluvat Ola Berggren, Pekka Hirvonen, Viljo Kohonen, Raimo Konttinen, Liisa Korpimies ja Anders Nygård.

Kielikoeseminaari pidettiin Lappeenrannan kesäyliopistossa 26.-28.8.1981. Seminaarin johtajana toimi Ola Berggren, englannin ryhmien johtajana oli Pekka Hirvonen ja ruotsin Anders Nygård. Ensimmäisen päivän aikana kuultiin Ola Berggrenin luento kielenopetuksen tavoitteista ja niiden saavuttamisen mittaamisesta ja siitä, millainen on hyvä kielikoe ja mitä tietoa se voi meille antaa. Päivän muu ohjelma koostui jo laadittujen sekä luetun että kuullun ymmärtämistä mittaavien kielikokeiden tarkastelemisesta ja arvostelamisesta. Seminaarin toisen päivän työskentelyn aloitti Pekka Hirvosen luento kielikokeen laatimisessa huomioitavista näkökohdista, jossa hän käsittelee mm. kokeen tarkoitusta, validiteettia, toimeenpanoa, arvostelua sekä erilaisia laadintaniksejä. Tämän jälkeen jakaannuttiin kolmen hengen ryhmiin ja aloitettiin testin tekeminen. Koska oli sovittu, että kukaan ei lähde pois ennen kuin testi on valmis, työtahti oli alusta alkaen melkoinen. Toisen seminaaripäivä kesti usealla ryhmällä iltamyöhään. Työtä olikin tehtävä, sillä tarkoituksena oli, että jokainen ryhmä jättää puhtaaksikirjoitetun version omasta testistään seuraavaan puoleen päivään mennessä, ja kuullun ymmärtämistestiä tekevät myös valmiiksi tehdyn nauhan. Kolmantena päivänä tehtiin vielä testien puhtaaksikirjoitusta ja muuta viimeistelyä. Sen jälkeen tutustuttiin laadittuihin testeihin ja sekä annettiin että saatiin kritiikkiä.

Seminaarin tarkoituksena oli laatia uusille opiskelijoille toimeenpantava tasokoe, jonka avulla voitaisiin todeta kielenopetuksen tulevien opiskelijoiden kielitaidon taso ja ohjata heidät sopiville kursseille. Tarkoituksensaavutettiin, seminaarilaiset laativat yhteensä 11 englannin koetta

(kuusi luetun ymmärtämisen, viisi kuullun) ja yhdeksän ruotsin koetta (kolme kuullun ymmärtämisen, kaksi luetun ymmärtämisen, kuusi rakenteita testaavaa ja kolme kirjallista tuottamista testaavaa koetta). Uskon että kaikki osanottajat yhtyvät kiitoksiini Ola Berggrenille tehokkaasta koulutuksesta.

Testauskoulutuksen seuraavan vaiheen suunnittelu on jo käynnistynyt. Tarkoituksena on kokoontua ennen kevatlukukauden alkua perehtymään testien tilastolliseen käsittelyyn. Testauskoulutuksen viimeinen vaihe tulee olemaan lopputestin laatiminen, jossa ei enää testata yleistä kielitaitoa niin kuin tasotestissä, vaan pyritään mittaamaan opiskelijan kielikurssin aikana saavuttamaa erityiskielen taitoa. Alkanut lukuvuosi tulee siis kulumaan pääosiltaan kielitaidon mittaamisen merkeissä. Teemapäiviä järjestetään kuitenkin testauskoulutuksesta erillään, ensimmäinen on tarkoitettu korkeakoulujen viestintäopintojen opettajille (ks. alla).

Ensi lukuvuoden (1982-83) täydennyskoulutuksen suunnittelu on kuitenkin syytä aloittaa hyvissä ajoin. Olisimme iloisia niistä ehdotuksista, joita kielikeskusten henkilökunnilla on sekä seuraavaa laajaa koulutusjaksoa että teemapäiviä varten.

## TIEDOTUKSIA - INFORMATION

Korkeakoulujen kielikeskus järjestää:

KORKEAKOULUJEN AIDINKIELENOPETTAJIEN NEUVOTTELUKOKOUS HELSINGIN KAUPPAKORKEAKOULUSSA 28.11.1981 klo 10.30-17

Ohjelma:

- 10.30- Lehtori Helena Kangasharju: Yleisopintoihin kuuluvan kirjoitusviestinnän suunnittelun nykyvaihe.
- 11.15- Apul.prof. Jaakko Lehtonen: Korkeakoulujen puheviestinnän opetuksen eriyttämisen ongelmista.
- 12.15- Apul.prof. Jorma Vuoriniemi: Tekstijakso ja lause viestinnän yksikköinä.
- 13-14 LOUNAS
- 14.15- Apul.prof. Jaakko Lehtonen: Korkeakoulujen viestintäopetuksen tavoitteet.
- 14.45-17 Keskustelua viireillä olevan neuvokkihankkeen kehittämisestä. Alustuspuheenvuoro: didaktiikan lehtori Anna-Liisa Mäenpää.



'VENÄJÄN KIELEN LUKUKURSSI: Tekstejä Suomen taloudesta'

K. Huikkinen - T. Vishnjakova

ПОСОБИЕ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ

ДЛЯ СТУДЕНТОВ-НЕФИЛОЛОГОВ

/ТЕХНИКО-ЭКОНОМИЧЕСКИХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ/

К.А. Хуикконен - Т.А. Вишнякова

Korkeakoulujen kielikeskuksen oppimateriaalisarjassa ilmestyy uusi lähinnä teknillisten korkeakoulujen opiskelijoille tarkoitettu venäjän kielen lukukurssi (Kielikeskusmateriaalia n:o 18). Oppi-kurssi edellyttää kielen perusasioiden tuntemusta ja kestää yhden lukukauden (4 t/v). Lukukurssin tekstit käsittelevät Suomen talou-den keskeisimpiä kysymyksiä ja maamme taloudellisia suhteita Neuvos-toliittoon.

Oppimateriaalia voi tiedustella Korkeakoulujen kielikeskuksesta lokakuusta lähtien.

PUŠKIN-INSTITUUTTI TIEDOTTAA:

"РУССКИЙ ЯЗЫК ДЛЯ СПЕЦИАЛИСТОВ"

А.Р. Артюнов, Н.С. Ожегова, Ю.Е. Прохоров

Puškín-instituutissa on valmistunut uusi venäjän kielen oppimateriaa-li "Venäjää spesialisteille". Kurssi on tarkoitettu lähinnä korkea-koulujen luonnontieteellisten ja teknillisten alojen opiskelijoille kielitaidon täydentämiseksi ja kehittämiseksi oman erityisalan puit-teissa. Oppimateriaali ilmestyy "Russkij jazyk" -kustantamon jul-kaisemana v. 1982. Kurssia on tarkemmin esitelty "Russkij jazyk za rubežom" -lehdessä N:o 3, 1980. Tarkempia tietoja saa myös osoit-teesta:

117259 Москва, ул. Кржижановского 24/35,  
Институт им. А.С. Пушкина. Учебник "Русский  
язык для специалистов".

Call for Papers:

The 1982 International Symposium on LSP (Language for Special Purposes) will be hosted by Eindhoven University of Technology, and organized by its Department of Applied Linguistics in collaboration with the Faculty of Educational Studies of the Open University (UK), the AILA LSP Commission, and the UNESCO ALSSED LSP Network. The Symposium will take place the 2, 3, and 4 August, 1982, with the theme of "Reading for Professional Purposes in Native and Foreign Languages." This theme takes the form of a question, How is the reading skill that one has acquired for professional texts in one's native language transferred to the reading of a professional text in a second/foreign language? in the Symposium's Call for Papers, which asks for reports of experimental research on reading for professional purposes dealing with (1) the transfer processes between first and second language, (2) first language reading, with a specific claim of generalizability to second/foreign language reading; (3) differences and similarities between first and second foreign language reading, holding the language constant (i.e., English read by American and Arab engineers); (4) quantitative linguistic research with potential application to reading professional texts in a second/foreign language; and (5) the learning and teaching of reading in a second/foreign language in connection with the above points. The preference is for hypothesis-testing research, although other types are not excluded. Presentations are to be limited to 30 minutes. Abstracts should be post-marked no later than 31 December 1981: Write, for abstract requirements and registration forms, to:

J.M. Ulijn and F. Heynick  
Dept. of Applied Linguistics  
Eindhoven University of Technology  
HG 8.25; P.O. Box 513  
5600 MB Eindhoven  
The Netherlands



*For Teachers of English*  
 ~In-Service Courses  
 ~Teaching English for Specific  
 Purposes  
 ~Diploma Course full or  
 part-time

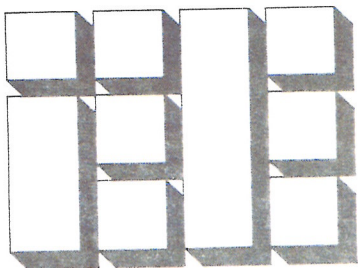
*Institute for  
 English Language  
 Education  
 University of Lancaster*

For further details please contact:

*The Secretary  
 Institute for English Language Education  
 University of Lancaster  
 Bowland College  
 Lancaster  
 England LA1 4YT*

*Telephone: (0524) 65201 Ext. 389  
 Telex: 65111 (Univlib Lancstr)*

or consult your local British Council Office



**University of London  
 Institute of Education**

# **Advanced Practical Certificates in English Teaching**

**Department of  
 English for Speakers of Other Languages**



## 1 A new proposal for in-service teacher training

The increasing need for advanced teacher training for experienced teachers has led the ESOL Department of the Institute of Education to offer the new courses described in this leaflet. The flexible pattern of the Certificates is a response to those able to come for just one or two terms. The one-year Diploma provides a coherent course for those with a whole year available.

## 2 The Advanced Certificates and the Diploma

Each Certificate is a one-term course of study. Separate Certificates, taken consecutively or at different times in any order within ten years, may accumulate as credits, and passes at appropriate levels in the three Certificates qualify for the award of the Diploma. Students whose work on this Diploma reaches a sufficiently high standard are encouraged to consider the MA degree already offered in the Department. A proposal has been submitted to the University that eligible Diploma students may proceed directly to a new MEd degree by the addition of a dissertation. Each Certificate is full-time and lasts one ten-week term. More detailed information on each of the Certificates is available on application.

### Term 1 The Advanced Practical Certificate in Contemporary Approaches to ESOL Teaching.

**Aim** The familiarisation of trained and experienced teachers with the bases of contemporary ESOL thought and practice. The three strands of the course will run concurrently.

#### Classroom procedures and language learning

Contemporary developments in ESOL with reference to principles of language acquisition and learning. Current attitudes to group and pair work, role play, simulations and communication games. Methodological 'approaches' such as Counselling Learning, Silent Way and Suggestopaedia. Classroom procedures appropriate to current trends.

#### Course planning and materials

Selection, extension, adaptation and organisation of materials for communicative teaching through assessment of Grammar-translation, Situational-structural, Audio-lingual and Functional approaches. Relation of contemporary goals of language learning to local realities through a detailed examination of available materials.

#### Communicative language use

Familiarity with current thought through as systematic and comprehensive a survey as possible of English grammar from a communicative point of view.

### Term 2 Advanced Practical Certificate in: (one of the following)

Classroom Management  
Teacher Training  
Inspection  
English for Specific Purposes  
Materials Development  
Literature Teaching  
Media in Language Teaching  
Language Testing  
Second Language Teaching in Britain.

**Aim** The development of advanced practical skills through course work followed by work alongside appropriate professionals under tutorial guidance.

The Certificates available in any one year will normally be selected from this list. Applications should be made *before* the final list of options is made known, since provision of certificates in any single year is subject to demand. Normally, where 10 applications for a particular certificate have been received, that option will be offered. Therefore, individual applicants for the certificate should apply by 1 September, indicating first and second choices. Those following the one-year Diploma will be asked to make the same choice on arrival in London. The special needs of groups of at least 10 people may be met if applications are made by March for the following January. In exceptional circumstances, special options for groups may be considered at other times of the year.

The first four weeks of each option will consist of a programme of course work involving intensive examination of the literature associated with the topic. The remainder of the term will be spent on permanent attachment or visits to appropriate institutions.

### Term 3 Advanced Practical Certificate in ESOL Theory

**Aim** The development of the ability to criticise and assess current ESOL assumptions with reference to relevant data, and with emphasis on practical implications.

This certificate involves an examination of the major theoretical concepts underlying current practice. There is thus some overlap in content with Term One, but the purpose of this certificate is analytical and philosophical rather than descriptive and practical. Five key areas are examined from a historical/theoretical perspective, and related to classroom application.

- 1 Philosophical, linguistic and sociolinguistic foundations of communicative language teaching
- 2 ESP and functional/notional approaches
- 3 Interlanguage, contrastive and error analysis
- 4 Discourse analysis, classroom language and language teaching
- 5 Materials evaluation



### 3 Qualifications for Entry

Applicants must normally be qualified teachers with a minimum of three years' relevant experience. Certain options in Term Two demand specialised experience.

### 4 Where and When to Apply

For further details of the three Certificates, for current fees and for application forms, write to:

The Academic Registrar  
University of London  
Institute of Education  
20 Bedford Way  
London WC1H 0AL

Final dates for application for the Certificates:

Certificate 1 July 1

Certificate 2 September 1 (later applications may be considered)

Certificate 3 February 1

For those taking the Diploma in one year, the final date for application is July 1.

### 5 The University of London Institute of Education

The Institute is one of the major world centres for the study of education. With more than two thousand students from over eighty countries registered for certificates, diplomas and degrees at every level from initial postgraduate teacher training to PhD, it is also one of the largest graduate schools in any subject in Britain.

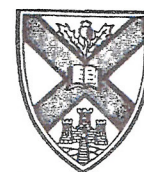
The Institute is housed in its outstanding new building at the heart of London University. It is ideally situated to take advantage of the facilities, academic and social, that London has to offer.

### 6 The ESOL Department

The Department is the oldest and largest in the United Kingdom, with the only professorship in the subject in the country.

Staff members are:

H G Widdowson	Professor
C J Brumfit	Reader
C P Hill	Senior Lecturer
K R Cripwell	
R H Flavell	
R F Ilson	
J A Norrish	
A M Pincas	(on leave)
M C Vincent	



# UNIVERSITY OF EDINBURGH

## Institute for Applied Language Studies

The range of courses offers a unique opportunity to students, research workers and members of the professions wishing to spend a minimum of 6 weeks studying in Britain.

The Courses, which are from ELEMENTARY to ADVANCED LEVELS include:

- English Language Programme
- Attendance at University lectures (English, Literature, Business Studies, Social Sciences, etc.)
- Family Accommodation
- A social and cultural programme.

#### DATES

Term 1: 5 October - 18 December 1981

Term 2: 11 January - 26 March 1982

Term 3: 12 April - 25 June 1982

Further information Liisa Korpimies tel. 941-292880.



# The Bell Educational Trust



## A Course for Overseas Teachers of English 4-30 January 1982

Bell College Saffron Walden



### Academic Programme

Latest Developments in EFL Methodology  
Producing and Evaluating Teaching Materials  
Teaching English for Specific Purposes

Advanced English Language  
English and American Literature  
British Life and Institutions

The Course offers 20 hours of tuition each week. There will also be opportunities to observe and evaluate teaching within the College.

Further information Liisa Korpimies tel. 941-292880.

AFinLAn UUTISIA

### AILA-terveisistä Lundista

AILA:n kuudes kansainvälinen soveltavan kielitieteen kongressi pidettiin idyllisessä yliopistokaupungissa Lundissa 9.-15.8.1981. Osanottajia oli ilmoittautunut n. 1100, 63 maasta, Suomestakin 38, joista yhdeksällä esitelmä. Monipuolinen ohjelma koostui plenaariluennoista, erityisalojen luennoista ja symposiumeista, joita pidettiin aamupäivisin, sekä teemaseminaareista ja workshoppeista, joita oli iltpäivien ohjelmassa. Seminaariesitelmien abstraktit julkaistiin jo ennen kongressia AILA 81 Proceedings I -nimisenä vo-lyymina. Kutsuttujen luennoitsijoiden esitykset julkaistaan myöhemmin Proceedings II:na. Yksityiskohtaisempia tietoja luennoista ja teemaseminaareista on AILA Bulletinissa. Kiitokset erittäin hyvin järjestetystä, antoisasta ja miellyttävästä kongressista Ruotsin soveltavan kielitieteen yhdistykselle ASLAlle!

AILA:n uusi johtokunta - AILA Bureau 81-84 valittiin kongressin yhteydessä:

President: JAN SVARTVIK, Sweden

Vice-Presidents:

RANKO BUGARSKI, Yugoslavia

WOLFGANG KUHLWEIN, Federal Republic of Germany

ROSS STEELE, Australia

Secretary-General: JOS NIVETTE, Belgium

Deputy Secretary-General: JACQUES GIRARD, Canada

Treasurer: FRANS DEFESCHE, The Netherlands

Editor of the Bulletin: ANTONIO ZAMPOLLI, Italy

Coordinator of the Scientific Commission:

KARI SAJAVAARA, Finland

Members: JACEK FISIĄK, Poland

FRANCISCO GOMES DE MATOS, Brazil

ALBRECHT NEUBERT, German Democratic Republic

ALBERT VALDEMAN, USA

AILA:n seitsemäs kansainvälinen soveltavan kielitieteen kongressi pidetään Brysselissä elokuussa 1984. Yksi pääteemoista tulee olemaan kielisuunnittelu ja kielipolitiikka. Kongressin virallinen informaatio tulee englanniksi, mutta tämän hetken suunnitelmien mukaan esitelmät saa pitää haluamallaan kielellä.



AFinLAn syysseminarium 1981

AFinLAn tämänvuotinen symposium pidetään Turussa 13.-14.11. Tarkemmat tiedot ovat seuraavassa lehdessä.

AILA Bulletin lähetetään tämän lehden mukana kaikille tänä vuonna jäsenmaksunsa maksaneille.

**ENGLISH SUMMARY**

The editorial discusses the present-day situation in the Finnish language centres. The Finnish Government has been very slow in financing new posts for the language centres, which is continually causing great difficulties in the teaching of the obligatory courses in specific languages that are required by the university degrees. The Language Centre for Finnish universities is now finishing a survey of the present situation, and it is hoped that it will help to improve the often intolerable situation.

**REPORTS**

Pirkko Lindqvist from the University of Turku reports on the ninth annual meeting of the AKDaF (Der Arbeitskreis Deutsch als Fremdsprache beim Deutschen Akademischen Austauschdienst), held in Münster on 10.-12.6. 1981. The main theme of the meeting was "Die Aus- und Weiterbildung von Lehrern für Deutsch als Fremdsprache". In addition to participating in the meeting, Ms Lindqvist visited the Language Centre of Hamburg University and the Research and Information Centre of the FEoLL in Paderborn. During her stay, she collected information of teaching materials and tests in German for special purposes. Those interested in these kinds of materials should contact Ms Lindqvist for further information (the Turku University Language Centre, tel. 921-645952).

Christine Tammisto, Liisa Laakso-Tammisto and Elina Kääntee report on the meeting of the language laboratory assistants in Tampere 20.-21. August 1981. The main topic of the first day was the conversion of tape registers to a new ADP system developed at the Language Centre for Finnish Universities. On the second day of the meeting, the assistants visited the Tampere translator school, which was attached to the university 1.8.1981, and discussed several topical matters. They also decided to send a letter to the Ministry of Education where they expressed their deep concern about the lack of resources and the extremely difficult working conditions of the language laboratory assistants. The next meeting will be held in the Helsinki School of Economics on 19.-20.8.1982.

Liisa Korpimies discusses the in-service education of language centre teachers. There is a great need for this kind of education because of the novelty of the teaching of languages for specific purposes. The Language Centre for Finnish Universities has organized annual seminars where the latest developments of the field have been discussed. However, this type of further education has been considered insufficient, more substantial education is needed. That is why the Language Centre for Finnish Universities has renewed its further education program, and is going to organize full-year in-service education around a topical didactic theme. This one-year program consists of both theory and practice. The main didactic theme is interrupted by short conferences on special issues of interest. The further education program is created according to the opinions of language centre teachers on the basis of a follow-up study of the language centre organization. The first phase of the new education program took place in Lappeenranta in late August, where about 30 language centre teachers were gathered to learn how to make tests. Later, during the autumn term, they will try out these tests in their own teaching and gather together again after Christmas to discuss their experiences.

**INFORMATION**

The Language Centre for Finnish Universities will arrange a meeting for teachers of Finnish in the Helsinki School of Economics on November 28th, 1981. For the programme, see page 15.



A new reading comprehension material in Russian will appear in the teaching material series of the Language Centre. The material consists of texts dealing with Finnish economy and trade relations with the U.S.S.R.

The Puškin Institute announces the publication of a new Russian course "Russian for Specialists" which is intended for students of natural sciences and technology. For further information, note the address on page 16.

#### AFinLA Announcements

The sixth international congress of AILA in applied linguistics was held in Lund on August 9.-15. The talks given by the invited lecturers will be published in AILA 81 Proceeding II. For the new AILA Bureau 81-84 elected in the congress, see page 25.

The seventh international congress of AILA will be held in Brussels in August 1984. The main theme of the congress will be language planning and language policy.

The AFinLA autumn symposium 1981 will be held in Turku on November 13.-14. More detailed information about the meeting will be published in the next issue of the Language Centre News.

The AILA Bulletin is sent to the members of AFinLA who have paid the membership fee this year together with this issue of the Language Centre News.

Korkeakoulujen kielikeskuksen johtokunta 1.8.1980-31.7.1982

Varsinaiset jäsenet

Korkeakoulujen kielikeskuksen  
vt. esimies Liisa Korpimies  
puh. 941-292880

Prof. Kari Sajavaara, pj.  
Jyväskylän yliopisto  
puh. 941-291620

Kielikeskuksen johtaja Olo Berggren  
Lappeenrannan teknillinen korkeakoulu

Apul.prof. Viljo Kohonen  
Tampereen yliopisto  
Opettajankoulutuslaitos

Apul.prof. Jaakko Lehtonen  
Jyväskylän yliopisto

Prof. Lauri Lindgren  
Turun yliopisto

Apul.prof. Muusa Ojanen  
Joensuun korkeakoulu

Esittelijä Leena Pirilä  
Opetusministeriö  
(virkavapaa kesään -81)

Apul.siht. Eija Uimonen  
Helsingin yliopiston kielikeskus

Johtaja Pauli Roinila  
Savonlinnan kieli-insituutti

Tutkija Sauli Takala  
Jyväskylän yliopisto

Apul.prof. Jorma Vuoriniemi  
Helsingin kauppakorkeakoulu

Tutk.ass. Eva May  
Korkeakoulujen kielikeskus

Opisk. Arja Lappalainen  
Suomen ylioppilaskuntien liitto

Siht. Aman. Liisa Ruuska  
Korkeakoulujen kielikeskus  
puh. 941-292885 (ohivalinta)  
941-291211 (vaihe)

Varajäsenet

Prof. Kalevi Tarvainen  
Jyväskylän yliopisto

Kielikeskuksen esimies  
Marja Renkonen  
Teknillinen korkeakoulu

Kielikeskuksen johtaja  
Liisa Kurki-Suonio  
Tampereen yliopisto

Leht. Matti Leivo  
Jyväskylän yliopisto

Amanuenssi Pirkko Lindqvist  
Turun yliopiston kielikeskus

Leht. Ulla Summala  
Oulun yliopisto

Esittelijä Leena Luhtanen  
Opetusministeriö

Leht. Anders Nygård  
Åbo Akademi

Leht. Leena Lehto  
Kouvolan kieli-instituutti

Apul.prof. Teuvo Piippo  
Jyväskylän yliopisto

Apul.prof. Mirja Saari  
Helsingin yliopisto

Filolog.maist. Maarit Hakkarainen  
Korkeakoulujen kielikeskus

Opisk. Tiina Blom  
Suomen ylioppilaskuntien liitto